INDICE

Introduzione » 7

PARTE I - STRUTTURE E DINAMICHE LINGUISTICHE

1. Varietà linguistiche e valorizzazione dei regionalismi » 15

1.1 La lingua coreana standard e la regolamentazione istituzionale » 16

1.2 Regionalismi e ideologie linguistiche » 17

1.3 Norma, uso e mutamento: continuità con l'innovazione lessicale » 18

1.4 Considerazioni » 19

2. La ripetizione come strategia linguistica: prospettive linguistiche, semantiche e pragmatiche » 21

2.1 La rivalutazione della ridondanza linguistica: da vincolo teorico a risorsa comunicativa » 21

2.2 Ripetizione lessicale » 24

2.3 Tautologia e ridondanza semantica » 28

2.4 Ripetizione in complementi oggetto interni » 29

2.5 Ripetizione in onomatopee e ideofoni » 31

2.6 Ripetizione in elementi grammaticali » 33

2.7 Ripetizione con funzione pragmatica » 36

3. Collocazioni restrittive tra combinazioni libere e locuzioni idiomatiche » 43

3.1 Definizione e tipologia delle collocazioni » 43

3.2. Legame arbitrario nelle collocazioni » 45

3.3 Collocazioni tra combinazione libera, unità lessicale e locuzione idiomatica » 48

3.4 Collocazioni coreane con struttura *nome + predicato* » 54

4. Il mutamento degli onorifici nella lingua dei servizi: cortesia, uso eccessivo di onorifici e tensioni normative » 55

4.1 Il sistema onorifico della lingua coreana » 55

4.2 Il fenomeno dell'onorifico per oggetti inanimati *samul jondae* » 57

4.3 Le motivazioni dell'uso eccessivo di onorifici nella lingua dei servizi » 59

4.4 Dibattito normativo e metalinguistico in Corea del sud » 60

4.5 Implicazioni didattiche e riflessioni finali » 61

PARTE II - INNOVAZIONE E REGOLAMENTAZIONE LINGUISTICA

5. Neologismi e innovazione linguistica » 65

5.1 Definizione e necessità dei neologismi » 66

5.2 Suddivisione e formazione del neologismo » 70

5.3 Progetto sistematico di monitoraggio sull'uso continuativo dei neologismi e sulle tendenze d'uso » 82

5.4 L'inclusione di termini coreani nell'*Oxford English Dictionary:* dinamiche linguistiche e culturali della *K-culture* nel contesto globale » 85

5.5 Neologismi nell'intrattenimento coreano » 92

5.6 Abbreviazioni, troncamenti e fusioni lessicali » 94

5.7 Considerazioni finali » 97

6. Verso un linguaggio inclusivo e sostenibile: tra norme, usi e proposte di riforma » 99

6.1 *Una sola parola cambia il pensiero* » 99

6.2 Una riflessione sul linguaggio discriminatorio » 102

6.3 Proposte di linguaggio inclusivo » 106

6.4 Valutazione dell'efficacia e dell'attuabilità delle revisioni proposte » 111

7. L'uso della punteggiatura nel coreano contemporaneo: revisioni normative, errori comuni e nuove codificazioni » 116

7.1 Cenni storici sulla punteggiatura » 117

7.2 Descrizione della punteggiatura coreana » 119

7.3 Suddivisione della punteggiatura coreana » 120

7.4. L'uso della punteggiatura nel coreano contemporaneo in prospettiva contrastiva » 123

7.5 Riflessioni finali » 130

PARTE III - MEDIAZIONE CULTURALE DELLA COREANITÀ NEI *K-CONTENTS*

8. Traduzione e mediazione linguistico-culturale nell'era dell'intelligenza artificiale » 135

8.1 Il ruolo del traduttore » 135

8.2 Quadro teorico: la traduzione letteraria come mediazione culturale » 137

8.3 Letteratura coreana nel contesto globale » 141

8.4 Tradurre la vita quotidiana contemporanea: nelle opere di Kim Hoyeon e Jang Ryujin » 144

8.4.1 Kim Hoyeon: densità culturale e parlato quotidiano in *Uncanny Convenience Store* » 145

8.4.2 Jang Ryujin: lavoro digitale, linguaggio aziendale e ritmo narrativo in *The Pleasures and Sorrows of Work* » 152

8.5 Sfide e strategie traduttive: una prospettiva comparativa » 162

8.6 Considerazioni finali e ricerche future » 163

9. La semiotica culinaria nei *K-contents*: tra tradizione, cultura e rappresentazione mediatica » 167

9.1 Contesto geografico, climatico e filosofico della cucina coreana » 168

9.1.1 Il cibo come valore culturale, affettivo e simbolico » 169

9.1.2 Il cibo come dispositivo narrativo » 172

9.2 Il cibo come medium semiotico nei *K-contents* » 173

9.2.1 Nella letteratura coreana: il cibo come rifiuto, memoria e politica del nutrirsi » 175

9.2.2 Nel cinema coreano: il cibo come allegoria di classe e di comunità » 176

9.2.3 Nei drama coreani: i pasti quotidiani come ancore narrative » 177

9.2.4 Nei *cooking show*: spettacolo e partecipazione » 177

9.2.5 La teoria del cucchiaio: da meme online a cornice culturale » 178

10. Costruzione e mediazione della coreanità nei *K-contents* » 181

10.1 Caso di studio: *Culinary Class Wars* (CCW) » 181
10.1.1 Inquadramento della competizione: cucchiai bianchi vs cucchiai neri » 181
10.1.2 La cucina fusion come dispositivo semiotico » 182
10.1.3 Chef internazionali e identità diasporiche » 183
10.1.4 Semiotica visiva, ricezione del pubblico e social media » 184

10.2 Storytelling e attrattiva glocale » 186
10.2.1 L'arco narrativo della competizione » 186
10.2.2 Dalla competizione alla narrazione: i concorrenti come protagonisti » 187
10.2.3 Stile visivo, glocalizzazione e risonanze comparative » 188

10.3 Il cibo come soft power e diplomazia culturale » 189
10.3.1 Il *soft power* culinario e l'*hallyu* » 190
10.3.2 Le competizioni culinarie come palcoscenico diplomatico: ibridità, cosmopolitismo e narrazione sociale » 190
10.3.3 Ricezione globale e circolazione transnazionale » 192

10.4 Conclusioni e implicazioni » 193

11. Riflessioni conclusive » 195

Bibliografia » 199